

SVEUČILIŠĆE
JOSIPA JURJA
ŠCROSSMAYERA
U OSIJEKU



FILOZOFSKI
FAKULTET

FACULTY OF PHILOSOPHY

L. Jägera 9, 31000 Osijek
tel. 031 21 14 00 fax. 031 21 25 14

ELABORAT

PROGRAM STRUČNOG USAVRŠAVANJA IZ KONFERENCIJSKOG PREVOĐENJA

Osijek, ožujak 2011.

1. Opći dio

Filozofski fakultet u Osijeku predlaže program stručnog usavršavanja iz konferencijskog prevođenja s ciljem popularizacije postojećeg studija prevođenja na diplomskoj razini i s ciljem utvrđivanja interesa za pokretanje specijalističkog studija prevođenja, odnosno specijalističkog studija konferencijskog prevođenja. Nacrt ovog programa stručnog usavršavanja predstavlja sastavni dio buduće strategije Filozofskog fakulteta u Osijeku koji će kroz Centar za cjeloživotno obrazovanje organizirati različite kraće oblike edukacije (specijalistički studiji, programi edukacije i stručnog usavršavanja, ljetne škole i instituti).

Pokretanje ovog programa usavršavanja u skladu je s potrebama na tržištu prevoditeljskih usluga i sa skorim pristupanjem Hrvatske Europskoj uniji, kada će za potrebe europskih institucija biti potreban velik broj prevoditelja za tzv. 'male jezike', uključujući i hrvatski.

Program usavršavanja namijenjen je kandidatima koji su završili studij engleskog jezika i književnosti (predbolonjski program) ili preddiplomski ili diplomski studij engleskog jezika i književnosti (po bolonjskom sustavu) koji žele dobiti uvid u konferencijsko prevođenje, upoznati se s osnovama struke i steći osnovne prevoditeljske kompetencije, te oni koji se žele pripremiti za upis specijalističkog studija konferencijskog prevođenja. Program je također namijenjen prevoditeljima koji se već bave pismenim ili konsekutivnim prevođenjem a žele dobiti uvid u simultano prevođenje. Nastava se izvodi na engleskom i hrvatskom jeziku.

2. Naziv programa

STRUČNO USAVRŠAVANJE IZ KONFERENCIJSKOG PREVOĐENJA

3. Uvjeti za upis, napredovanja i završetak programa

- završen studij engleskog jezika i književnosti (predbolonjski program);
- završen preddiplomski ili diplomski studij engleskog jezika i književnosti (po bolonjskom sustavu);
- dobre govorničke i analitičke vještine;

Mogu se prijaviti i kandidati koji nisu završili studij engleskog jezika i književnosti, a imaju dugogodišnje prevoditeljsko iskustvo koje mogu dokumentirati, uz obavezan prethodan razgovor s voditeljem.

4. Znanja, vještine i sposobnosti koje se stječu završetkom programa

Cilj je programa steći osnovna teorijska znanja iz područja konferencijskog prevođenja, upoznati se s radnim uvjetima i standardima te etičkim normama, usvojiti temeljne praktične vještine konferencijskog prevođenja (konsekutivnog i simultanog) uvježbavanjem na autentičnim govorima početne razine zahtjevnosti (*Speech Repository - DG Interpretation*), te procijeniti vlastitu izvedbu. Polaznici uz to razvijaju svoju jezičnu i kulturološku kompetenciju u oba radna jezika, razvijaju komunikacijsku kompetenciju i sposobnost prilagodbe različitim kontekstima i prevoditeljskim zadacima, upoznaju se s načinima upotrebe glasa i artikulacijskih organa, te s okolnostima prevoditeljske prakse u Hrvatskoj.

Nakon završetka programa Fakultet izdaje potvrdu o pohađanju stručnog usavršavanja konferencijskog prevođenja i potvrdu o stečenim ECTS bodovima (4 ECTS boda).

5. Kadrovski, didaktički, prostorni i drugi uvjeti izvođenja programa

Stručno će e usavršavanje organizirati u prostorima Filozofskog fakulteta u Osijeku u specijaliziranim učionicama (46) i u konferencijskoj dvorani (60) u kojoj je postavljena najsvremenija oprema za simultano prevođenje. U izvedbu programa uključeni su profesori Filozofskog fakulteta u Osijeku i Ekonomskog fakulteta u Osijeku koji imaju dugogodišnje prevoditeljsko iskustvo.

Tablica 1 Nastavni plan

Nastavna cjelina	Nastavnici i suradnici	Teme	Ukupno sati
Govorna komunikacija i govorništvo	izv. prof. dr. sc. Marija Omazić, Alma Vančura, asistent Filozofski fakultet u Osijeku	Osobine i vještine dobrih govornika Optimalna upotreba glasa i artikulacijskih organa u specifičnim uvjetima simultanog i konsekutivnog prevođenja, vježbe za glas i izgovor (<i>voice-coaching</i>), rad u grupama do deset polaznika	10
Metodologija usmenog prevođenja	izv. prof. dr. sc. Marija Omazić Filozofski fakultet u Osijeku	pismeno vs. usmeno prevođenje, oblici i metode usmenog prevođenja, osobine, vještine i kompetencije konferencijskih prevoditelja; konsekutivno prevođenje – proces, vježbe memorije, vođenje bilješki; simultano prevođenje – proces, poteškoće; strategije i prijevodni postupci u usmenom prevođenju; prevoditeljski standardi, norme i etika, osnove protokola	10

Konsekutivno prevođenje - vježbe	Ljerka Radoš, viši predavač Ekonomski fakultet u Osijeku	vježbe usmenog prevođenja s engleskog na hrvatski jezik i obrnuto; konsekutivno prevođenje bez bilježaka; vježbe vođenja bilješki; konsekutivno prevođenje s bilješkama; rad na autentičnim tekstovima i govorima rad u grupama do 10 polaznika	20
Simultano prevođenje - vježbe	izv. prof. dr. sc. Marija Omazić Filozofski fakultet u Osijeku	vježbe simultanog prevođenja govora na početnoj razini zahtjevnosti (<i>beginner level speeches</i>) s engleskog na hrvatski jezik; samostalan rad i priprema glosara i govora za vježbu, prevođenje govora bez prethodne pripreme rad u grupama do 10 polaznika	20

6. Studija izvodljivosti

Optimalan broj polaznika ovog usavršavanja je 20. Cijena edukacije oblikovat će se s obzirom na broj polaznika, a pokrivat će troškove za provedbu nastave, troškove angažiranih suradnika, kao i troškove nositelja programa vezane za izdavanje potvrde polaznicima.

7. Nositelj programa

Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet, Katedra za primijenjenu lingvistiku, Studij prevođenja.

8. Trajanje programa i oblici izvođenja

Stručno usavršavanje traje ukupno 15 radnih dana, po četiri sata nastave (predavanja i vježbi) dnevno (ukupno 60 sati).

9. Voditeljica programa

izv. prof. dr. sc. Marija Omazić (Katedra za primijenjenu lingvistiku, Odsjek za engleski jezik i književnost, Filozofski fakultet Osijek)